

Prüfungsteilnehmer	Prüfungstermin	Einzelprüfungsnummer
--------------------	----------------	----------------------

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

**Herbst
2019**

62820

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —**

Fach: **Italienisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Sprachwissenschaft**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **2**

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **5**

Bitte wenden!

Thema Nr. 1

Übersetzen Sie den beiliegend transkribierten Brief Leonardos (um 1482) von Zeile 1 bis 14 und von Zeile 30 bis zum Schluss ins Deutsche und bearbeiten Sie jeweils eine Aufgabe aus den Gruppen I und III sowie zwei Aufgaben aus der Gruppe II; beziehen Sie sich unter Angabe der Zeilennummern auf den Text!

I. Phonie und Graphie

1. Stellen Sie die Funktion des Graphems <h> im Text dar! Vergleichen Sie diese mit der Funktion im Italienischen der Gegenwart!
2. In runden Klammern sind im Text fehlende Buchstaben hinzugefügt. Erläutern Sie, welche Abreviaturen besonders typisch sind!

II. Syntax, Morphologie und Lexikon

1. Vergleichen Sie die Wortstellung im vorliegenden Text mit der Wortstellung im Italienischen der Gegenwart!
2. Erläutern Sie die Verwendung des Konjunktivs im Text im Vergleich zum Gegenwartsitalienischen!
3. Zeigen Sie die Unterschiede in der Morphologie im Vergleich zum Standarditalienischen auf!
4. Analysieren Sie den Satz in Zeile 30f. (ohne den von Leonardo gestrichenen Teilsatz): *Inte(m)po di pace credo satisfare benissimo ad paragone de o(mn)i altro i(n) architectura i(n) compositio-ne di edificij & p(ublici) & p(ri)uati & i(n) co(n)duce(r) ac(qu)a da uno loco aduno alt(ro)*

III. Wort- und Sprachgeschichte

1. Stellen Sie dar, welche Rolle gesprochenes und geschriebenes Latein in der italienischen Sprachgeschichte spielt! Illustrieren Sie Ihre Ausführungen mit Beispielen aus dem Text!
2. Erläutern Sie die Wortgeschichte von *exforzera* (Z. 3)!

Im Codice Atlantico (Biblioteca Ambrosiana, Mailand) befindet sich die Kopie eines Bewerbungsschreibens, das Leonardo da Vinci um 1482 an Ludovico Sforza schickte, in dessen Dienst er treten wollte. Der Brief wurde im Folgenden diplomatisch transkribiert. Alle Abbreviaturen (bis auf &) wurden in runden Klammern aufgelöst. In eckigen Klammern stehen von Leonardo vorgenommene Streichungen, die allerdings hier Berücksichtigung finden sollten. In spitzen Klammern stehen Konjekturen.

	Hauendo, S(ign)or mio Ill(ustrissimo), uisto & considerato horamai ad sufficie(n)tia le proue di tutti q(ue)llj i ch(e) si reputono ¹ maestri & compositori de instrum(en)ti bellici, et ch(e) le inue(n)tione & operatione di dictj instrum(en)ti no(n) sono niente alieni dal co(mun)e uso, Mi exforzera no(n) derogando a nessuno alt(ro) farmi i(n)tende(r) da v(ostra) ex(cellentia), apre(n)do a q(ue)lla li secreti mei, & app(re)sso offerendoli ad o(mn)i suo piacim(en)to i(n) tempi oportunj op(er)are cu(m) effecto ci(r)ca tutte q(ue)lle cose ch(e) sub breuita i(n) pa(r)te saranno q(ui) disotto notate [& anchora i(n) molte piu seco(n)do le occurre(n)tie de diue(r)si casi (et cetera)].
5	1 Ho modj de ponti leggerissimj & forti & acti ad portare facilissimam(en)te, e(t) cu(m) q(ue)lli seguire & alcuna uolta [s(e)c(on)do le occurre(n)tie] fuggire li inimici & altri securj & i(n)offensibili da foco & battaglia, facili & com(m)o di da leuare & ponere. Et modi de a(r)de(r) & disfare q(ue)lli de linimico.
10	2 So i(n) la obsidione ² de una terra toglie(r) uia lacqua de fossi: e(t) fare i(n)finiti ponti, ghatti ³ & scale et altrj i(n)strum(en)ti p(er)tine(n)ti ad dicta expeditione
	3 I(tem) se p(er) altezza de a(r)gine ⁴ o p(er) fortezza de loco & di sito no(n) si potesse i(n) la obsidione de una terra usare lofficio de le bombarde ⁵ : ho modi di ruinare omni [forte] rocca o altra fortezza se gia no(n) fusse fondata i(n) su el saxo (et cetera)
15	4 Ho anchora modi de bomba(r)de com(m)o diissime & facile ad po(r)tare: Et cu(m) q(ue)lle buttare minutj [saxi adisimilitudine quasi] di tempesta: & cu(m) el fumo di q(ue)lla dando gra(n)de spaue(n)to al inimico cu(m) graue suo danno & confusione (et cetera).
	9 Et qua(n)do accadesse essere i(n) mare ho modi de molti i(n)strum(en)ti actissimi da offendere(r) & defende(r), et nauili ch(e) faranno resistentia al trarre de omni g(ro)ssissima bomba(r)da: & polue(r) & fumj
20	5 I(tem) ho modi p(er) caue & uie secrete & distorte facte senza alcuno strepito ⁶ p(er)uenire ad uno [ce(r)to] & disegn(ato) <locho> anchora che bisogniasse passare sotto fossi o alcuno fiume
	6 I(tem) faro carri cop(er)ti securi & i(n)offensibili, e q(ua)li i(n)tra(n)do i(n)tra [in] linimico cu(m) sue a(r)tiglierie: no(n) e si [grossa] gra(n)de multitudine <di> gente da(r)me ch(e) no(n) rompessino: Et dietro a questi poteranno seg(ui)re fa(n)terie assai i(n)lesi & senza alchuno i(m)pedim(en)to
25	7 I(tem) occurrento di bisog(no) faro bo(m)barde mo(r)tarj et passauolanti ⁷ di bellissime & utile forme fori del co(mun)e uso
	8 Doue ma(n)cassi la op(er)atione de le bo(m)barde componera briccole ⁸ manghani ⁹ trabuchi ¹⁰ & altri i(n)strum(en)ti di mirabile efficacia & fora del usato: Et i(n)som(m)a s(e)c(on)do la uarieta de casi co(m)ponera uarie & i(n)finite cose da offendere(r) & <difender>
30	10 Inte(m)po di pace credo satisfare benissimo ad paragone de o(mn)i altro i(n) architectura i(n) compositione di edificij & p(ublici) & p(ri)uati & i(n) co(n)duce(r) ac(qu)a da uno loco aduno alt(ro) [acto ad offendere(r) & difende(r)]
	I(tem) co(n)ducera i(n) sculptura di ma(r)more di bronzo & di terra: simil(ite)r i(n) pictura cio ch(e) si possa fare ad paragone de om(n)i altro & sia chi uole
35	Anchora si potera dare o(per)a al cauallo di bronzo ch(e) sara gloria i(m)mortale & eterno honore de la felice memoria del S(ignor) vost(ro) patre & de la i(n)clyta ¹¹ casa Sforzesca.
	Et se alchuna de le sop(ra)dicte cose a alchuno paressino i(m)possibile & i(n)factibile me offero paratissimo ad farne exp(er)imento i(n) el parco uostro o i(n) q(ua)l loco piacerà a vost(ra) Ex(cellentia): ad laquale humilm(en)te q(uan)ta piu posso me recoma(n)do. (et cetera).

¹reputarsi 'sich rühmen etwas zu sein', ²ossidione, modern: assedio 'Belagerung', ³gatto hier: 'Rammbock', ⁴argine 'Damm, Wall',

⁵bombarda 'Bombarde, Steinbüchse' (spätmittelalterlicher und frühneuzeitlicher Vorläufer der Kanone), ⁶strepito 'Lärm', ⁷passavolante hier: 'Steinschleuder', ⁸briccola 'Schleuder', ⁹mangano 'Mangan, Wurfschleuder', ¹⁰trabucco 'Blide' (frühneuzeitliche Steinschleuder),

¹¹inclito 'berühmt'

Thema Nr. 2

A) Text

Alle cinque e mezzo del mattino, dopo aver trascorso la nottata continuamente alzandosi e rimettendosi a letto, Montalbano decise un piano per Gegè, facendogli indirettamente pagare il silenzio sulla collana perduta e lo sfottò che gli aveva fatto per la visita alla mānnara. Fece una lunga doccia, bevve tre caffè di fila, si mise in macchina. Arrivato al Rabàto, il quartiere più antico di Montelusa, andato distrutto trent'anni prima per una frana e ora abitato nei ruderì riaggiustati alla meglio, nelle casupole lesionate e cadenti, da tunisini e marocchini arrivati clandestinamente, diresse per vicoli stretti e tortuosi a piazza Santa Croce: la chiesa era rimasta intatta tra le rovine. Cavò fuori dalla sacchetta il foglietto che gli aveva dato Gegè: Carmen, al secolo Fatma ben Gallud, tunisina, abitava al numero 48. Era un catojo miserabile, una stanzetta a piano terra, con una finestrella aperta nel legno della porta d'ingresso per far circolare l'aria. Bussò e nessuno rispose. Bussò ancora più forte e questa volta una voce assonnata domandò:

« Chi? ».

« Polizia » sparò Montalbano. Aveva deciso di giocare pesante cogliendola nel torpore del risveglio improvviso. Oltre tutto Fatma, per il suo lavoro alla mānnara, doveva aver dormito assai meno di lui. La porta venne aperta, la donna si copriva con un grande asciugamano da spiaggia che teneva con una mano all'altezza del petto.

« Che vuoi? ».

« Palarti ».

Si fece di lato. Nel catojo c'era un letto matrimoniale disfatto a metà, un tavolo piccolo con due sedie, un fornelletto a gas; una tenda di plastica divideva il lavabo e la tazza del cesso dal resto della stanza. Tutto sparluccicava in un ordine perfetto. Ma nel catojo l'odore di lei e del profumo dozzinale che usava toglievano quasi il respiro.

« Fammi vedere il permesso di soggiorno ».

Aus: Camilleri, Andrea (2001): *La forma dell'acqua*, Palermo: Sellerio Editore, S. 57-58.

Angaben zum Text:

- *sfottò* (Z. 3): ‘sfottitura’
- *mānnara* (Z. 4 u. Z. 18): ‘recinto in cui si rinchiude un gregge’; nel testo “il settore detto la mānnara, perché in tempi immemorabili pare che un pastore avesse usato tenervi le sue capre”, conosciuto come “mercato specializzato in carne fresca e ricca varietà di droghe sempre leggere”.
- *sacchetta* (Z. 10): meridionale per ‘tasca’
- *catojo* (Z. 11, 23 u. 26): ‘monolocale al livello stradale, abitazione misera’

B) Aufgaben

Bearbeiten Sie **vier** der folgenden acht Aufgaben, wobei **aus den Bereichen I und III jeweils eine, aus Bereich II hingegen zwei** Aufgaben zu wählen sind!

I. Textgestalt

1. Charakterisieren Sie die thematische Progression in Absatz 1 (d. h. in Z. 1 bis Z. 14) des Textes!
2. Kommentieren Sie die Syntax des Textes hinsichtlich ihres Grades an konzeptioneller Schriftlichkeit!

II. Syntax, Morphologie und Lexikon

1. Erläutern Sie ausgehend von den Vorkommen im Text die Funktionen des Partizips Perfekt im Gegenwartsitalienischen!
2. Finden und nennen Sie die im Text vorkommenden Diminutive und kommentieren Sie den Gebrauch der verwendeten Diminutivsuffixe im Gegenwartsitalienischen!
3. Erläutern Sie ausgehend von den Vorkommen im Text die Stellungsregeln des attributiven Adjektivs im Gegenwartsitalienischen!
4. Analysieren Sie folgende Wortbildungen! Gehen Sie dabei nicht nur auf die Form, sondern insbesondere auch auf die Semantik ein!
 - a) *nottata* (Z. 1)
 - b) *visita* (Z. 4)
 - c) *tunisini* (Z. 7)
 - d) *sacchetta* (Z. 10)
 - e) *risveglia* (Z. 17)
 - f) *asciugamano* (Z. 19)
 - g) *permesso di soggiorno* (Z. 28)

III. Phonie und Graphie

1. Benennen und erläutern Sie die lautlichen Phänomene, auf welche die Doppelkonsonanten in *assonnata* (Z. 14) zurückgehen!
2. Erläutern Sie ausgehend von den Vorkommen im Text (aber auch über diese hinaus!) die Verwendung des Apostrophs im Italienischen!